

## **El traductor técnico y los términos. Una vieja relación vista desde nuevas perspectivas**

**Ulrike OSTER**  
**Universitat Jaume I, Castelló**

### **Resumen:**

La teoría tradicional de la terminología contiene una serie de postulados sobre la naturaleza de los términos que parecen reducir los problemas léxicos de la traducción especializada a una operación de sustitución de los términos del texto de partida por sus equivalentes en la lengua de llegada. Estudios contrastivos, sin embargo, especialmente desde el punto de vista de la traducción, han puesto de relieve aspectos como la especificidad cultural de las terminologías o la importancia de factores textuales y pragmáticos, que entran en contradicción con dichos principios. Este trabajo analiza cómo resuelven estos aspectos algunos de los nuevos enfoques de la terminología, que adoptan una visión más comunicativa y/o cognitiva de los lenguajes especializados y la terminología y qué conclusiones se derivan de ello para el traductor técnico.